

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

«Лингвостилистические особенности перевода английской деловой
корреспонденции»

Тарасова Екатерина Викторовна

Руководитель Нижнева Наталья Николаевна

2015 год

РЕФЕРАТ

Тарасова Екатерина Викторовна

Лингвостилистические особенности перевода английской деловой корреспонденции

Объем дипломной работы составляет 55 страниц, которые не включают в себя 10 приложений. Список использованной литературы состоит из 52 источников.

Перечень ключевых слов: ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ, ПЕРЕВОД, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ (ПРИЕМ ЛЕКСИЧЕСКОГО ДОБАВЛЕНИЯ, ПРИЕМ ЛЕКСИЧЕСКОГО ОПУЩЕНИЯ, ЗАМЕНА), ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, СТИЛИСТИКА.

Объект исследования: тексты жанра деловой корреспонденции английского языка и переводы этих текстов на русский язык.

Цель работы: анализ лингвостилистических особенностей перевода текстов жанра деловой корреспонденции на русский язык.

Методы проведения работы: анализ и синтез, лингвистическое описание, сравнительный анализ.

В ходе исследования были получены следующие результаты: при переводе текстов жанра деловой корреспонденции особое внимание следует уделять переводу терминов, аббревиатур и сокращений, имен собственных, пассивных форм глагола; при переводе терминов возможны следующие трансформации – добавление, опущение, замена части речи, замена падежа одного из существительных, изменение числа; при переводе аббревиатур и сокращений, как правило, используется перевод полной формы, возможны также прием транслитерации и транскрипции; для перевода имен собственных возможны приемы транслитерации и транскрипции, транслитерации в сочетании с транскрипцией, прием перевода в сочетании с транслитерацией и прием перевода в сочетании с транскрипцией; пассивные формы глагола на русский язык передаются страдательным залогом, действительным залогом в сочетании с обратным порядком слов, неопределенно-личным предложением и возвратным глаголом.

Научная новизна работы: до настоящего времени особенности перевода текстов жанра деловой корреспонденции исследовались недостаточно полно.

Подтверждение достоверности материалов и результатов дипломной работы, самостоятельности выполнения: изложенные в дипломной работе

выводы получены автором самостоятельно и являются результатом анализа значительного материала, отобранного автором лично. Все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Тарасава Кацярына Віктараўна

Лінгвастылістычныя асаблівасці перакладу англійскай дзелавой карэспандэнцыі

Работа мае аб'ём 55 старонак, таксама 10 дадаткаў. Спіс выкарыстанай літаратуры складаецца з 52 крыніц.

Пералік ключавых слоў: ДЗЕЛАВАЯ КАРЭСПАНДЭНЦЫЯ, ПЕРАКЛАД, ЛЕКСІЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРЕКЛАДУ, ГРАМАТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРЕКЛАДУ, СТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРЕКЛАДУ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ (ПРЫЕМ ЛЕКСІЧНАГА ДАДАННЯ, ПРЫЕМ ЛЕКСІЧНАГА АПУШЧЭННЯ, ЗМЕНА), ЛЕКСІКА, ГРАМАТЫКА, СТЫЛІСТЫКА.

Аб'ект даследавання: тэксты жанра дзелавой карэспандэнцыі англійскай мовы і пераклады гэтых тэкстаў на рускую мову.

Мэта работы: аналіз лінгвастылістычных асаблівасцяў перакладу тэкстаў жанру дзелавой карэспандэнцыі на рускую мову.

Метады правядзення работы: аналіз і сінтэз, лінгвістычнае апісанне, параўняльны аналіз.

Падчас даследавання атрыманы наступныя вынікі: пры перакладзе тэкстаў жанру дзелавой карэспандэнцыі асаблівую ўвагу трэба надаваць перакладу тэрмінаў, абрэвіятур і скарачэнняў, імёнаў уласных, пасіўных формаў дзеяслова; пры перакладзе тэрмінаў магчымы наступныя трансфармацыі – даданне, апушчэнне, замена часці мовы, замена склону аднаго з назоўнікаў, змена ліку; пры перакладзе абрэвіятур і скарачэнняў, як правіла, выкарыстоўваецца пераклад поўнай формы, магчымы таксама прыём транслітарацыі і транскрыпцыі; для перакладу імёнаў уласных магчымы прыёмы транслітарацыі і транскрыпцыі, транслітарацыі ў спалучэнні з транскрыпцыяй, прыём перакладу ў спалучэнні з транслітарацыяй і прыём перакладу ў спалучэнні з транскрыпцыяй; пасіўныя формы дзеяслова на рускую мову перадаюцца залежным станам, незалежным станам ў спалучэнні са зваротным парадкам слоў, няпэўна-асабістым сказам і зваротным дзеясловам.

Навуковая навізна: да цяперашняга часу асабліваасці перакладу тэкстаў жанру дзелавой карэспандэнцыі даследаваліся недастаткова поўна.

Пацверджанне дакладнасці матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы, самастойнасці выканання: дадзеныя ў дыпломнай рабоце вынікі атрыманы аўтарам самастойна і з'яўляюцца вынікам аналізу значнага матэрыялу, адабранага аўтарам самастойна. Усе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэрэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

SUMMARY

Tarasova Ekaterina

Lingvostylistical peculiarities of the translation of English business correspondence

The work has a volume of 55 pages, which do not include 10 annexes. The number of used bibliographical sources – 52.

Keywords: BUSINESS CORRESPONDENCE, TRANSLATION, LEXICAL PECULIARITIES OF TRANSLATION, GRAMMATICAL PECULIARITIES OF TRANSLATION, STYLISTICAL PECULIARITIES OF TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATION (ADDITION, OMISSION, CHANGING), LEXIS, GRAMMAR, STYLISTICS.

The object of study: texts of business correspondence in English and translations of these texts in Russian.

The aim of the work: analysis of lingvostylistical peculiarities of the translation of the texts of business correspondence into Russian.

Methods of research: analysis and synthesis, linguistic description, comparative analysis.

Results obtained: translating the texts of business correspondence special attention should be paid to the translation of terms, abbreviations and acronyms, proper names, passive forms of the verb; translating terms the following transformations are possible – addition, omission, changing of the part of speech, changing of case of one of the nouns, changing of number; translating abbreviations and acronyms we, as a rule, translate full forms, but it is possible to use also transliteration and transcription; translating proper names we may use transliteration and transcription, transliteration together with transcription, translation together with transliteration and translation together with transcription; passive verb forms are transferred into Russian using passive voice, active voice together with a reverse word order, indefinite sentences and reflexive verbs.

Scientific novelty: before now the peculiarities of translation of the texts of business correspondence were studied insufficiently.

Confirmation of the authenticity of materials and results of the thesis, the individual preparation: the conclusions set out in the thesis were obtained by the author by herself, and findings are the result of the analysis of significant material taken by the author personally. All theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literature and other sources are accompanied by references to their authors.